

## **JORGE SANTOS**

TRADUTOR, TRANSCRIADOR, CONSULTOR LINGÜÍSTICO

E-MAIL: [jorge.santos@pobox.com](mailto:jorge.santos@pobox.com)

PÁGINA DA INTERNET: <http://jmsantos.50webs.com>

NACIONALIDADE: Português

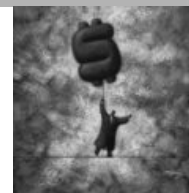
IDIOMAS: Inglês, Espanhol, Italiano para Português Europeu (língua materna)

### **HONORÁRIOS – EUROS**

	Textos médicos (medicina, medicina dentária, farmácia, biotecnologia)	Textos técnicos, de marketing, turismo, humanidades
Tradução	0,10 € por palavra do texto original	0,07 € por palavra do texto original
Localização		
Taxas de ferramentas de tradução assistida (Trados, Wordfast)	no match – 100% 50~74% match – 100% 75~84% match – 100% 85~94% match – 60% 95~99% match – 60% 100% match – 30% repetition match – 30%	
Edição / revisão	50,00 € por hora	35,00 € por hora
Teste de software / ajuda on-line		
Adaptação do português do Brasil		
Compilação de glossários		
Valor mínimo por trabalho	50,00 €	
Transcrição, consultoria linguística	80,00 € por hora	
MS PowerPoint, FrameMaker	20% sobre o valor total do projecto	
Cópia impressa, PDF protegido	0,02 € adicionais por palavra do texto original	
Taxas de Urgência (somar ao valor do trabalho urgente)	Mais de 2.000 palavras para o próprio dia / manhã seguinte ou trabalho em fins-de-semana ou feriados – 50%	

### **CONDIÇÕES DE PAGAMENTO**

As minhas condições padrão de pagamento são **30 dias corridos a partir da data do invoice** (enviado por e-mail, normalmente no mesmo dia ou no dia seguinte à entrega do trabalho). O pagamento deve ser recebido, e não apenas enviado, no trigésimo. **Pode haver alguma flexibilidade, se discutida e acordada ANTES de eu começar a trabalhar.**



O pagamento deverá ser feito via **transferência bancária** para uma conta **na Zona Euro, em Portugal**.

**NOTA:** Uma transferência entre contas dentro da União Europeia não implica taxas bancárias. Se necessitar de realizar outro tipo de transferência, o cliente encarregar-se-á de pagar todas e quaisquer taxas bancárias. Estas taxas não serão deduzidas, em caso algum, do meu pagamento. Há a possibilidade de pagamento através de **Paypal para quantias inferiores a 500.00 €**.

**CANCELAMENTOS: COBRAREI E ENTREGAREI AO CLIENTE TODO O TRABALHO ENTRETANTO REALIZADO.**

## O MEU MÉTODO DE TRABALHO

1. Contacte-me por e-mail. Descreva detalhadamente o seu projecto e eu responderei com um orçamento, baseado no total de palavras do texto original e no prazo de entrega exigido. Envie-me um e-mail com a cópia completa ou com excertos do seu documento (em anexo). Para poder **enviar um orçamento definitivo, necessito de ver TODOS os documentos** a traduzir.

2. O material pode ser enviado nos seguintes formatos: Microsoft Word, Excel, Powerpoint, Framemaker, ficheiros de texto, ficheiros html, ficheiros gráficos (gif, jpg, psd, tiff, png, etc.), ficheiros compactados/zip. As páginas de Internet podem ser traduzidas/revistas/editadas directamente se me facultar o URL e os dados necessários.

3. Se me enviar um documento traduzido para revisão ou edição, envie-me **também o texto original em inglês, italiano ou espanhol**. O documento original serve como referência e permite-me rever e/ou editar o documento traduzido com a maior precisão. Isto é especialmente importante se o documento for altamente técnico.

4. Eu revejo o seu texto e envio um orçamento e um contrato (para clientes directos). **O orçamento não tem custos** e indica exactamente quanto vai ser cobrado pelo serviço. **Não implica qualquer compromisso** em usar os meus serviços.

5. Se decidir usar os meus serviços, iniciarei o trabalho imediatamente após receber o contrato assinado, e no caso de agências, exijo também uma ordem de serviço. **Alguns trabalhos podem exigir algum tipo de pagamento adiantado**.



6. Eu traduzo, revejo ou edito o documento e devolvo-o juntamente com um *invoice*, dentro do prazo acordado no contrato/ordem de serviço).

7. Os documentos traduzidos, editados ou revistos são entregues via e-mail, caso não tenha sido acordado outro método de entrega, e na data e hora acordadas. Se o cliente preferir, a tradução pode ser enviada via fax ou FTP. **Não aceitarei a responsabilidade por qualquer atraso decorrente de problemas de servidores e de telefonia**, ou outras causas fora do meu controlo directo.

## PAGAMENTOS ATRASADOS



**Os pagamentos em atraso incorrem em uma taxa de juro de 1,5% ao mês, cumulativa.** Assim que passar o prazo do pagamento de um *invoice*, enviarei essa informação ao cliente e não aceitarei eventuais trabalhos desse cliente até que todas as quantias devidas, incluindo juros de mora, tenham sido recebidas.

Se a conta não for paga, enviarei uma exigência final de pagamento antes de entregar o *invoice* à minha agência de cobrança de dívidas. **Enviarei todos os *invoices* não pagos, com mais de 40 dias**, ao [TCM Group International](#) para evitar tempo e gastos, e garantir o meu pagamento o mais brevemente possível. Esta acção pode afectar negativamente a imagem e relações da sua empresa com instituições bancárias, clientes e fornecedores. É comum publicar as informações dos maus pagadores ou não pagadores em listas de práticas de pagamento de tradutores.

Para evitar acções subsequentes, peço que qualquer empresa que esteja momentaneamente com problemas em efectuar pagamentos me contacte com a maior urgência, de preferência antes da data do vencimento do pagamento.

**SE TODAS AS MEDIDAS ACIMA FRACASSAREM, NÃO HESITAREI  
EM RECORRER ÀS ACCÇÕES LEGAIS APROPRIADAS.**